

EXAMPLES OF PARISH REGISTER ENTRIES

(Taken from the Register of St.-Joachim de Chateauguay, Sault-St.-Louis)

Baptême / Baptism

*Ce jourd'hui seize septembre, mil huit cent-trente-six, par nous prêtre soussigné a été baptisé Joseph, né hier du légitime mariage d'Elie Roi dit Portelance, journalier de la paroisse de St. Michel de la Chine et de Marie Picard. Parrain Jean-Baptiste Brault, marraine Claire Dumouchelle qui n'ont su signer. Le père absent.*

*J. B. Labelle Ptre*

(Translation)

This day of 16 September 1836, by us undersigned priest, has been baptized Joseph, born yesterday of the legitimate marriage of Eloi Roi dit Portelance, dayworker of the parish of St. Michel of Lachine, and of Marie Picard. Godfather Jean-Baptiste Brault, godmother Claire Dumouchelle who do not sign. The father absent.

J. B. Labelle, Priest

Marriage / Marriage

*Ce jourd'hui vingt-quatre octobre mil huit cent-trente-six apres la publication de trois bans de mariage faite aux prônes de nos messes paroissiales entre Antoine Hébert, cultivateur, fils mineur de Jacques Hebert et de Victoire Couillard de cette paroisse, d'une part, et Marguerite Boursier, fille mineur de Paul Boursier, cultivateur et de Felicite Primeaux aussi de cette paroisse, d'autre part, ne s'étant découvert aucun empêchement au dit mariage et vu le consentement des parens, nous curé soussigné avons reçu leur mutuel consentement de mariage et leur avons donné la bénédiction, nuptiale suivant la forme prescrite par l'église en présence de Jacques Hébert père de l'époux, Antoine Couillard, son oncle, Paul Boursier, père de l'épouse et des sieurs Narcisse Mallet, Jean-Louis Caron, Joseph Duquet, Moyse Dalton et autres dont quelques uns ont signé ainsi que l'épouse les autres ainsi que l'époux n'ont su signer.*

*Marguerite Boursier, J. Duquet, Marie-Felicite Robert, J. Ls. Caron, E. S. Decent, Moses Dalton, Narcisse Mallet.*

*J. B. Labelle, Ptre*

(Translation)

This day 24 October 1836 after the publication of three marriage banns made at the sermon of our parish masses between Antoine Hebert, farmer, minor son of Jacques Hebert and of Victoire Couillard of this parish, of the first part, and Marguerite Boursier, minor daughter of Paul Boursier, farmer, and of Felicite Primeaux, also of this parish, of the other part, not having discovered any impediment to said marriage, seen the consent of the parents, we the undersigned